

**Zeitschrift:** Schweizer Hebamme : offizielle Zeitschrift des Schweizerischen Hebammenverbandes = Sage-femme suisse : journal officiel de l'Association suisse des sages-femmes = Levatrice svizzera : giornale ufficiale dell'Associazione svizzera delle levatrici

**Herausgeber:** Schweizerischer Hebammenverband

**Band:** 93 (1995)

**Heft:** 3

**Rubrik:** Mitteilungen = Communications

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 24.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Congrès 1995 de l'ASSF, 18 et 19 mai, Grangeneuve, Fribourg  
SHV-Kongress 1995, 18. und 19. Mai, in Grangeneuve (FR)  
Congresso 1995 dell'ASL, 18 e 19 maggio, Grangeneuve, Friburgo

*Venir d'ailleurs  
et donner la vie en Suisse*

*Auf die Welt kommen –  
in der Schweiz*

*Eine multikulturelle Annäherung*

*Il venire da lontano  
e nascere in Svizzera*



### *Conférence plénière/ Eröffnungsvortrag/Conferenza plenaria*

Par Sœur A. Thompson, sage-femme, Unité  
maternité sans risque, division santé familiale OMS:

*Entre deux mondes – la sage-femme entre  
culture et technologie*

Von Sr. A. Thompson, Hebamme bei der WHO,  
Abteilung Familiengesundheit, Sektor Mutterschaft  
ohne Risiko:

*Zwischen zwei Welten – Die Hebamme  
zwischen Kultur und Technologie*

Suor A. Thompson levatrice:

*Fra due mondi – La levatrice fra cultura e  
tecnologia*

Ensuite vous pouvez vous inscrire à différents ateliers (voir liste des  
ateliers).

Danach stehen Ihnen verschiedene Workshops zur Auswahl (siehe  
Workshop-Programm).

Vi potrete infine iscrivere a differenti gruppi di Lavoro (guarda lista).

### **Comment s'inscrire aux ateliers?**

Numérotez vos ateliers (au moins 6) par ordre de préférence  
comme suit:

- préférence numéro 1 = Atelier No 4
- préférence numéro 2 = Atelier No 12
- préférence numéro 3 = Atelier No 7
- préférence numéro 4 = Atelier No ? etc.

Nous vous inscrirons, avec confirmation, à trois d'entre eux en  
fonction des disponibilités, et vous ménagerons une heure de temps  
libre (visite des stands, vidéorama, détente, contacts...).

### **Wie melden Sie sich für die Workshops an?**

Numerieren Sie Ihre bevorzugten Workshops (mind. 6) wie im  
folgenden Beispiel:

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| Erste Wahl, Nr. 1 =  | Workshop Nr. 4       |
| Zweite Wahl, Nr. 2 = | Workshop Nr. 12      |
| Dritte Wahl, Nr. 3 = | Workshop Nr. 7       |
| Vierte Wahl, Nr. 4 = | Workshop Nr. ?, usw. |

Wir werden Ihnen 3 Workshops zuteilen, je nach Möglichkeiten.  
Sie erhalten eine Bestätigung. Wir sorgen dafür, dass Ihnen eine  
freie Stunde übrigbleibt (für Ausstellungsbesuch, Videorama,  
Kontakte, Entspannung...).

### **Come iscriversi ai lavori di gruppo?**

Numerate i vostri gruppi di lavoro (minimo 6) secondo le vostre  
preferenze:

- preferenza numero 1 = Gruppo di lavoro No 4
- preferenza numero 2 = Gruppo di lavoro No 12
- preferenza numero 3 = Gruppo di lavoro No 7
- preferenza numero 4 = Gruppo di lavoro No ? etc.

Noi vi iscriviamo con conferma a tre dei gruppi in funzione della  
disponibilità e vi lasciamo un'ora di tempo libero per visitare stand  
e allacciare contatti.

Dernier délai:  
Anmeldeschluss:  
Ultimo termine:

**31.3.1995**

### **Frais d'annulation: (10% minimum)**

L'annulation doit être faite par écrit à Laurent-Joël Bernhard,  
Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare, 021 907 94 01. Il vous en  
coûtera 15% jusqu'au 17 avril 1995, 50% jusqu'au 7 mai 1995 et  
100% au-delà de ce délai.

### **Annullierungsbedingungen: (min. 10%).**

Allfällige Annullierung bitte schriftlich an folgende Adresse:  
Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare  
(Tel. 021 907 94 01).

Bis 17.4.95 kostet es Sie 15%, bis 7.5.95 50%, später 100%.

### **Costi d'annullazione: (10% minimo)**

L'annullazione deve essere fatta per iscritto presso:  
Laurent-Joël Bernhard, Anémones «B», 1607 Palézieux-Gare  
(Tel. 021 907 94 01).

Vi costerà il 15% fino al 17 aprile 1995, il 50% fino al 7 maggio  
1995 e il 100% dopo questo termine

## Liste des ateliers Workshop-Programm Gruppi di lavoro

F = Français, D = deutsch, I = italiano

**No 1 F/D/I** «Connu – et pourtant étranger: comment s’y prendre avec les différences qui dérangent?»:  
Mme G. Grossenbacher, sage-femme

«Bekannt – und doch fremd: Der Umgang mit dem störenden Anderssein»:  
Frau G. Grossenbacher, Hebamme

«Conosciuto – eppure estraneo: come comportarsi nelle difficoltà dell’essere diverso»:  
Signora G. Grossenbacher, levatrice

**No 2 F/D/I** «Prise en charge des femmes excisées pendant la grossesse, l’accouchement et les suites de couches»:  
Ecole de sages-femmes de St-Gall et Mme D. Béguin Stöckli, ethnologue

«Umgang mit der beschnittenen Frau während Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett»:  
Hebammenschule St. Gallen und Frau D. Béguin Stöckli, Ethnologin

«Problematica della donna circonscisa: in gravidanza, parto e dopo parto Scuola: levatrice St-Gallo e Signora D. Beéguin Stöckli

**No 3 F/D/I** «Sensibilisation aux problèmes des femmes migrantes: présentation des résultats d’une enquête menée auprès des femmes albanaises, somaliennes et latino-américaines»: Mme V. Luisier, sage-femme.

«Einführung in die Probleme der Migrantinnen: Vorstellung einer Studie über Albanerinnen, Somalierinnen und Südamerikanerinnen»: Frau V. Luisier, Hebamme

«Sensibilizzazione ai problemi delle donne straniere: presentazione dei risultati di una inchiesta fatta presso donne albanesi, somale e latino-americane»:  
Signora V. Luisier, levatrice

**No 4 F/D/I** «Se préparer à travailler ailleurs»: Mme E. Affolter, infirmière-sage-femme au CICR.

«Sich darauf vorbereiten, anderswo zu arbeiten»:  
Frau E. Affolter, Hebamme IKRK

«Prepararsi a lavorare altrove»: Signora E. Affolter, infermiera-levatrice alla CICR

**No 5a D/I** «Kulturelle Unterschiede in der Schweiz»:  
Frau K. Tamò, Hebamme  
– Realität einer Geburt in der ital. Schweiz

«Il parto insieme»:  
Signora, K. Tamò, levatrice  
– la realtà di un parto nella svizzera italiana

**No 5b I/F** «Aspetti interculturali svizzeri»: Sig. L. Filisetti Th. Pesenti, levatrici  
– Donne di terra; base dell’instintività?

«Aspects interculturels en Suisse»:  
Mmes L. Filisetti et Th. Pesenti, sages-femmes  
– Femme de terre; base de l’instinct?

**No 5c F** «Différences interculturelles en Suisse»:  
Mme H. Villars-Mercier, sage-femme  
– Trois langues, trois façons de vivre la maternité en Suisse

**No 6 F** 2x50 min, «Libérer sa voix... être chanté»:  
Mme M. Sébastien, cantatrice.  
(Travail vocal: accessible à toutes les langues)  
(Gemeinsames Singen in allen Sprachen)  
(Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)

**No 7 F** «Le toucher, moyen de communication non verbal»:  
Mme M.-Cl. Marmy-Cotting, masseuse.  
(Travail manuel: accessible à toutes les langues)  
(Hand-Arbeit: alle können mitmachen)  
(Lavoro vocale: accessibile a tutte le lingue)

**No 8a D** «Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft und bei der Geburt: – a) Feiertage / Sabbat»:  
Leitung Frau B. Prader, Hebamme

**No 8b D** «Orthodoxe jüdische Frauen in der Schwangerschaft und bei der Geburt: – b) Ehe/Sexualität/Geburt»:  
Leitung Frau B. Prader, Hebamme

**No 9 D** «Bedeutung der Söhne in der chinesisch/indonesischen Kultur und die Auswirkung für Frauen und Mädchen»: Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin chinesischer Abstammung

**No 10 D** «Alltagserfahrungen in der Zusammenarbeit mit Menschen aus dem asiatischen Kulturraum».  
z.B.: Tabus, Schmerzenpfindlichkeit, traditionelle Handlungen vor, während und nach der Geburt, die Stellung der Hebammen in Indonesien und China.  
Frau Th. Dähler-Tjang, Indonesierin chinesischer Abstammung

**No 11 F** «Communiquer dans la même langue... Importance de la traduction lors d’un accompagnement»:  
Mme J. Geymeir, sage-femme tamoule et B. Castaing, sage-femme.

**No 12 F** «Une meilleure prise en charge des femmes de cultures différentes?... Suite à un enseignement reçu au sujet de l’interculturalisme dans une maternité»:  
Mmes C. Bonfils, infirmière-enseignante.

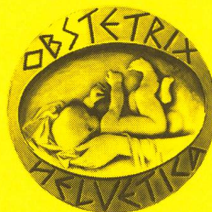
**No 13 F** «Les femmes albanaises: la naissance d’une fille»:  
Mme F. Borel, sage-femme.

**No 14 F** «Contraste entre l’accouchement médicalisé et l’accouchement dans les sociétés dites traditionnelles»:  
Mme C. Fernandez, sage-femme.

**No 15 F** «Croyances et habitudes autour de la naissance»:  
Mme V. Pernet, infirmière.

**No 16 F** «Partager certaines expériences de terrain dans un contexte de guerre»:  
Mme E. Affolter, infirmière-sage-femme au CICR.





## Orientierung über die Zilgrei-Geburtsvorbereitungsmethode

<b>Referentin:</b>	Charlotte Rogers
<b>Organisatorin:</b>	Eveline Brändli, FWBK
<b>Zielgruppe:</b>	Hebammen
<b>Ort und Datum:</b>	31.03.1995: 19.30 im Hotel Zürichberg 09.05.1995: 20.00 im Altersheim Hofwiesen, Bahnhofstr. 64, Dietlikon
<b>Kosten:</b>	gratis
<b>Anmeldeschluss:</b>	15. März / 15. April 1995

## Wiedereinstieg in den Hebammenberuf Teil I und Teil II

<b>Referentin:</b>	Martina Apel, Hebamme
<b>Inhalt:</b>	Teil I: Standortbestimmung, physiologische Abläufe in der Geburtshilfe. Teil II: Regelwidrige und pathologische Abläufe in der Geburtshilfe. Dazwischen ein Gebärsaalpraktikum.
<b>Organisation:</b>	Martina Apel, FWBK
<b>Zielgruppe:</b>	Hebammen
<b>Teilnehmerinnenzahl:</b>	mindestens 12 Personen
<b>Datum:</b>	Teil I: 31. März / 1. April / 21./22. April / 5./6. Mai 1995 Teil II: 15./16. 09./22./23.09. und 29./30. 09. 1995
<b>Ort:</b>	Hebammenschule Luzern
<b>Kosten:</b>	<b>SHV-Mitglieder:</b> Fr. 1200.– ohne Verpflegung <b>für Teil I + Teil II</b> <b>Nichtmitglieder:</b> Fr. 1600.– ohne Verpflegung
<b>Annullierungskosten:</b>	siehe Annullierungsvereinbarung

Der Kurs findet statt! Es hat noch freie Plätze! Wenn die Teilnehmerinnenzahl unter 10 Personen liegt, erhöhen sich die Kurskosten um Fr. 100.– pro Teilnehmerin.

## STILLEN HAUTNAH im Bezug auf die zehn Schritte zum erfolgreichen Stillen

<b>Referentinnen:</b>	Verena Marchand und Johanna Thoman Lemann, beide dipl. Stillberaterinnen IBCLC
<b>Inhalt:</b>	– Stillförderungsprogramm in den Kliniken – Vorbereitung und Begleitung durch die Stillzeit – Brustmassage und manuelles Entleeren der Brust – Stillhilfsmittel und Anwendung, Milchstau, Mastitis u.v.m.
<b>Organisation:</b>	Edith von Allmen Zuberbühler, FWBK
<b>Zielgruppe:</b>	Hebammen
<b>Datum:</b>	29. März / 3. Mai / 7. Juni 1995
<b>Ort:</b>	SRK, Sektion Mittelland, Kappellenstrasse 28, 3011 Bern
<b>Kosten:</b>	<b>SHV- und SBK-Mitglieder:</b> Fr. 450.– <b>Nichtmitglieder:</b> Fr. 550.– <b>SHV- und SBK-Schülerinnen:</b> Fr. 400.–
<b>Annullierungskosten:</b>	siehe Annullierungsvereinbarung
<b>Es hat noch freie Plätze!</b>	

## Le post-partum: contraception et sexualité

<b>Référentes:</b>	Elisabeth Imfeld, Psychologue Lorenza Bettoli, Sage-femme et conseillère en planning familial
<b>Contenu:</b>	Le post-partum est une étape de vie importante pour la femme, de même que pour la constitution d'un couple parental. Elle entraîne une série de remaniements physiques, psychoaffectifs et sociaux suite à l'accouchement et la venue de l'enfant dans le couple. Ces changements posent des questions quant aux liens entre la maternité et la sexualité. Le choix contraceptif et la reprise d'une vie sexuelle, plus ou moins présente lors de la grossesse, s'insèrent dans ce moment de changements décisifs.
<b>Organisation:</b>	Sophie Demaurex, CFP
<b>Groupe:</b>	Sages-femmes et professionnels de la santé
<b>Nombre de participant(e)s:</b>	Nombre de places limitées, prise dans l'ordre d'inscription
<b>Date:</b>	Jeudi, 6 avril 1995 de 9–12h et de 14–16h30
<b>Lieu:</b>	CIFERN (centre d'information familiale et de régulation des naissances) 47, Boulevard de la cluse, 1205 Genève. En face de la maternité de l'HCUG.
<b>Frais:</b>	<b>Membres:</b> frs. 65.– <b>Elèves:</b> frs. 50.– <b>Non-membres:</b> frs. 80.–
<b>Frais d'annulation:</b>	Selon conditions
<b>Délai d'inscription:</b>	16 mars 1995



## Ein Leitbild für die Gebärabteilung entwickeln

<b>Referentin:</b>	Margrit Felix Horbaty, Hebamme, dipl. Erwachsenenbildnerin AEB
<b>Ziele:</b>	Die Kursteilnehmerinnen verfügen über planerische und methodische Grundlagen, um in der Gebärabteilung, zusammen mit einer Arbeitsgruppe, ein Leitbild zu entwickeln. Sie setzen sich mit ihrem persönlichen Führungsverhalten auseinander.
<b>Zielgruppe:</b>	Hebammen
<b>Teilnehmerinnenzahl:</b>	maximal 14 Personen
<b>Kursdaten:</b>	Donnerstag 6. April 1995 11. Mai 1995 17. August 1995, } 9.30–17.30 insgesamt 3 Tage.
<b>Kursort:</b>	SBK, Fachstelle für Fortbildung, Brauerstrasse 60, 8004 Zürich
<b>Kurskosten:</b>	<b>SHV- und SBK-Mitglieder:</b> Fr. 540.– <b>Nichtmitglieder:</b> Fr. 800.–
<b>Annullierungskosten:</b>	siehe Annullierungsvereinbarung
<b>Kursbegleitung und weitere Einzelheiten:</b>	Georgette Grossenbacher, FWBK des SHV
<b>Es hat noch freie Plätze!</b>	

## Hebammen und pränatale Diagnostik Workshop

<b>Referentinnen:</b>	Susanna Maurer, Familientherapeutin Ruth Walther-Müller, Hebamme und Leiterin der Drehscheibe des Vereins «Ganzheitliche Beratung und kritische Information zu pränataler Diagnostik».
<b>Inhalt:</b>	Theorieteil: 1. Reaktionen auf korrekt gewählte Arzneien. 2. Verordnung, Probleme in der Schwangerschaft, psychische Störungen, Übelkeit, Erbrechen, Blutungen, Abort, Frühgeburt, vorzeitige Wehen.
<b>Organisation:</b>	Martina Apel, FWBK
<b>Zielgruppe:</b>	Hebammen
<b>Teilnehmerinnenzahl:</b>	min. 10 Personen
<b>Datum:</b>	02.06.1995: 14.00 bis 17.00 16.06.1995: 09.00 bis 17.00 30.06.1995: 14.00 bis 17.00
<b>Ort:</b>	Hebammenschule Luzern
<b>Kosten:</b>	<b>SHV- und SBK-Mitglieder:</b> Fr. 380.– <b>Nichtmitglieder:</b> Fr. 450.– <b>Schülerinnen:</b> Fr. 320.–
<b>Annullierungskosten:</b>	siehe Annullierungsvereinbarung
<b>Anmeldeschluss:</b>	10.05.1995

## Vorankündigung: Ab August 1995 findet ein Nachdiplomkurs für Hebammen in Geburtsvorbereitung im Raum Zürich/Baden statt.

<b>Kurs-Aufbau:</b>	Die Ausbildung für Geburtsvorbereitung umfasst 30 Tage à je sechs Stunden, verteilt über ein Jahr. Die Themen werden blockweise, in 2-, 3- oder 5-Tagesseminaren bearbeitet.
<b>Thematisches Programm:</b>	1. Themenbereich: Kursleiterinnenkompetenz 2. Themenbereich: persönliche Entwicklung und Vertiefung in Körperarbeit / Körperwahrnehmung 3. Themenbereich: Neuerungen in der Begleitung der Eltern
<b>Ausbildungsleiterin:</b>	Dorothe Eichenberger, Ausbilderin an der Hebammenschule Zürich

<b>Informationsveranstaltung:</b>	Freitag, 28. April 95, 14.00–16.00 Uhr, in der Hebammenschule Zürich, Huttenstr. 46, Zürich
<b>Kursdaten 1995:</b>	25./26. August 21./22./23. September 13./14. Oktober 24./25. November
<b>Voraussichtliche Kursdaten 1996:</b>	4./5./6. Januar 1./2./3. Februar 1./2. März 15.–19. April 24./25. Mai 20./21./22. Juni 19./20. Juli
<b>Kursort:</b>	Schulungsgebäude, Universitätsspital Zürich, Gloriastrasse 19, 8091 Zürich Das Programm für 1995 wird in der Schweizer Hebamme Nr. 4 veröffentlicht.
<b>Voranmeldung:</b>	bis Donnerstag, 27. April 95, an das Zentralsekretariat des SHV.

### Annulationskosten

Eine Annulation hat schriftlich an das Zentralsekretariat zu erfolgen. Sofern keine Ersatzteilnehmerin ernannt werden kann, werden Annulationsgebühren wie folgt verrechnet:

Bis 1 Monat vor Kursbeginn	15%
Bis 10 Tage vor Kursbeginn	50%
Später oder bei Nichterscheinen	100%

Bei jeder Abmeldung werden 10% Bearbeitungsgebühren verrechnet, maximal jedoch Fr. 50.–.

### Frais d'annulation

L'annulation doit être faite par écrit au secrétariat central. Dans la mesure où aucune participante de remplacement ne peut être trouvée, les frais d'annulation seront facturés comme suit:

Jusqu'à 1 mois avant le début du cours	15%
Jusqu'à 10 jours avant le début du cours	50%
Plus tard ou en cas de non présentation	100%

Pour chaque désistement les frais administratifs seront facturés à raison de 10%, au maximum fr. 50.– cependant.



# Vorankündigung: Geburtsvorbereitung nach der Zilgrei-Methode

Referentin:

Charlotte Rogers

Inhalt:

Vier Kursabschnitte, je drei Tage.  
1. Einführung in die fünf Säulen der Methode  
2. Vertiefung, Anwendung zur Behebung von Fehlstellungen des Kindes  
3. Vorbereitung für Paarkurse  
4. Wochenbett, Übungen für Mutter und Kind

Teilnehmer-innenzahl:

mindestens 12 Personen

Datum:

Ende August / Ende September / Ende Oktober / Ende November 1995

Ort.:

voraussichtlich Luzern

Kosten:

ohne Unterkunft und Verpflegung:  
SHV- und SBK-Mitglieder: Fr. 550.-  
Nichtmitglieder: Fr. 600.-  
Schülerinnen: Fr. 500.-

# Vorankündigung: Kommunikation und Entspannung «Wie kann ich besser auf die Gebärende eingehen?»

Referentin:

Dr. med. Katalin Bloch-Szentagothai

Datum:

07.06.1995

Ort:

Basel

Organisation:

Eveline Brändli

## Anmeldung/Inscription Information

Kurs/Cours:

Mitglied: ☐ ja/☐ oui  
Membre: ☐ nein/☐ non

Datum/Date:

Übernachtung/Passer la nuit:

☐ ja/☐ oui ☐ nein/☐ non

Name/Nom:

Vorname/Prénom:

Adresse:

Telefon/Téléphone:

PLZ/NPA:

Ort/Lieu:

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung.  
J'ai pris connaissance des conditions d'annulations.

Unterschrift/Signature:

## Anmeldung/Inscription Information

Kurs/Cours:

Mitglied: ☐ ja/☐ oui  
Membre: ☐ nein/☐ non

Datum/Date:

Übernachtung/Passer la nuit:

☐ ja/☐ oui ☐ nein/☐ non

Name/Nom:

Vorname/Prénom:

Adresse:

Telefon/Téléphone:

PLZ/NPA:

Ort/Lieu:

Ich habe Kenntnis genommen von der Annullierungsvereinbarung.  
J'ai pris connaissance des conditions d'annulations.

Unterschrift/Signature:



An Ihre Zukunft  
denken:  
Weiterbildung  
Pensez à votre  
avenir:  
formation continue



SHV  
Zentralsekretariat  
Flurstrasse 26  
3000 Bern 22

Bitte  
frankieren  
Affranchir  
s.v.p.

An Ihre Zukunft  
denken:  
Weiterbildung  
Pensez à votre  
avenir:  
formation continue



SHV  
Zentralsekretariat  
Flurstrasse 26  
3000 Bern 22

Bitte  
frankieren  
Affranchir  
s.v.p.

## Wickel während der Schwangerschaft, Geburt und Wochenbett und für Säuglinge

**Referentin:** Susanne Anderegg-Rhyner, Mutter, AKP und Gesundheitsberaterin

**Inhalt:** Grundsätzliches über Wickel, Arten, Wirkungen, Anwendungsmöglichkeiten

**Organisation:** Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK

**Zielgruppe:** Hebammen, KWS, AKP

**Teilnehmer-  
innenzahl:** maximal 12 Personen

**Datum:** 18. August 1995 oder 20. Oktober 1995  
jeweils um 9.30-12.30/13.30-17.00 Uhr

**Ort:** Villa Stucki, Seftigenstrasse 11, Bern

**Kosten:** **SHV- und SBK-Mitglieder:** Fr. 150.- } inkl. Material  
**Nichtmitglieder:** Fr. 225.- }

**Annullierungskosten:** siehe Annullierungsvereinbarung

## Vorankündigung: Atemtherapie in der Geburtshilfe Einführungsseminar

**Leitung:** Edith Gross, unter anderem diplomierte Atemtherapeutin AFA

**Co-Leitung:** Giovanna Caflisch, freipraktizierende Hebamme und diplomierte Körper- und Atemtherapeutin LIKA

**Datum:** 11./12. September 1995

**Ort:** Windisch

**Organisation:** Denise Claire Aubry, Präsidentin FWBK

## Programme/Programm/Programme

**Inscription:** Cocher ce qui convient et **renvoyer à:**  
 ● Simultanément, veuillez régler la somme totale au moyen du bulletin de versement ci-joint.

**Anmeldung:** Zutreffendes ankreuzen und **zurücksenden an:**  
 ● Wollen Sie bitte gleichzeitig den Gesamtbetrag Ihrer Anmeldung mit beigelegtem Einzahlungsschein überweisen.

**Iscrizione:** Segnare quello che **vi interessa:**  
 ● Allo stesso tempo vogliate regolare il totale della somma per mezzo della fattura qui inclusa.

**ASSF**  
**c/o Laurent-Joël Bernhard**  
**Anémones B**  
**1607 PALÉZIEUX-GARE**

## Journée de formation permanente Fortbildung Giornata di formazione permanente

	<b>Jeudi 18 mai 1995</b> <b>Donnerstag 18. Mai 1995</b> <b>Giovedì 18.05.1995</b>	<b>Prix</b> <b>Preis</b> <b>Prezzo</b>
09:30	Ouverture des portes/Türöffnung/Apertura	
10:05	Bus Fribourg-gare – Grangeneuve Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no	gratuit gratis gratuito
09:30–18:00	Garderie d'enfants Kinderhütendienst Asilo nido <input type="checkbox"/> oui/ja/si <input type="checkbox"/> non/nein/no  Nbre d'enfants/âges Anzahl Kinder / Alter Nr. bambini/età	gratuit gratis gratuito
10:30	Discours de bienvenue, Ch. Bise Demay, Présidente Begrüßung durch Ch. Bise Demay, Sektionspräsidentin Benvenuto e saluto della presidente, Ch. Bise Demay	

10:40 Conférence plénière, Sœur A. Thompson  
Eröffnungsvortrag von Sr. A. Thompson  
Conferenza plenaria, Suor A. Thompson

11:30 Ateliers: 50 min.  
Workshops: 50 Minuten  
Gruppi di lavoro: 50 min.

1: No..... 3: No..... 5: No.....

2: No..... 4: No..... 6: No.....

☐ Etudiante/Schülerin/studenti Fr. 70.-  
☐ Membre/Mitglied/membri Section ..... Fr. 120.-  
☐ Non-membre/Nichtmitglied/non-membri Fr. 160.-

12:30 Repas/Mittagessen/Pranzo  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no Fr. 20.-

Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo vegetariale  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no Fr. 20.-

14:00 Reprise des Ateliers  
Workshops, Fortsetzung  
Ripresa dei lavori di gruppo

17:00 Conférence plénière de clôture, Mme M. Sébastien  
Schlussvortrag von Frau M. Sébastien  
Conferenza plenaria di chiusura, Signora M. Sébastien

17:45 Bus Grangeneuve – Fribourg-gare gratuit  
Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof gratis  
Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

ou/oder/o  
17:45 Ballade Grangeneuve gratuit  
Rundgang Grangeneuve gratis  
Passeggiata a Grangeneuve gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

ou/oder/o  
18:30 Abbaye d'Hauterive gratuit  
Besichtigung Abtei Hauterive gratis  
Visita dell'Abazia d'Hauterive gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

## Hôtels / Hotels / Alberghi

Entourer ce qui convient. Le petit déjeuner est compris.  
Zutreffendes einkreisen. Das Frühstück ist inbegriffen.  
Segnare quello che vi interessa. Colazione compresa.

	<b>Kategorien/catégories/categoria:</b>
<b>A1</b>	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 135.-  Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 105.-
<b>A</b>	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 125.-  Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 95.-
<b>B</b>	Chambre simple/Einzelzimmer/camera singola Par personne/pro Person/per persona Fr. 100.-  Chambre double/Doppelzimmer/camera doppia Par personne/pro Person/per persona Fr. 75.-

Date d'arrivée Anreisedatum  
Date de départ Abreisedatum  
Date d'arrivo Data di partenza

Nombre de nuits  
Anzahl Übernachtungen  
Numero delle notti

Lieu Ort  
Date Datum  
Ort Data

Signature  
Unterschrift  
Firma

**N'oublier pas votre adresse au verso!**  
**Ihre Adresse auf der Rückseite nicht vergessen!**  
**Non dimenticare di scrivere il vostro indirizzo!**



19:00 Apéritif/Apero/Aperitivo gratuit  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

19:30 Bus Fribourg-gare – Grangeneuve gratuit  
 Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve gratis  
 Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

20:15 Banquet/Bankett/Banchetto Fr. 70.-  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

23:45 Bus Grangeneuve – Fribourg-gare gratuit  
 Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof gratis  
 Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

Nuit 18/19 Chambre Grangeneuve  
 Übernachtung 18./19. Zimmer Grangeneuve  
 notte 18/19 camera Grangeneuve  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no Fr. 44.-

Petit déjeuner/Frühstück/colazione Fr. 6.-  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

c/o l'habitant/Privatunterkunft/c/o privati Fr. 15.-  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

09.30-17.00 Garderie d'enfants gratuit  
 Kinderhütendienst gratis  
 Asilo nido gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

Nbre d'enfants/âges  
 Anzahl Kinder/Alter  
 numero dei bambini/età \_\_\_\_\_

10:30 Assemblée des Déléguées  
 Delegiertenversammlung  
 Assemblea delle delegate

12:30 Repas/Mittagessen/Pranzo Fr. 20.-  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

Repas végétarien/Veget. Menü/Pranzo vegetariale Fr. 20.-  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

14:00 Assemblée des déléguées (suite)  
 Delegiertenversammlung, Fortsetzung  
 continuazione assemblea delle delegate

17:00 Verre de l'amitié  
 Apero  
 Brindisi in amicizia

17:30 Bus Grangeneuve – Fribourg-gare gratuit  
 Bus Grangeneuve – Fribourg Bahnhof gratis  
 Bus Grangeneuve – Friburgo-stazione gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

## Assemblée des déléguées Delegiertenversammlung Assemblea delle delegate

**Vendredi 19 mai 1995**  
**Freitag 19. Mai 1995**  
**Venerdì 19.05.1995**

09:30 Ouverture des portes  
 Türöffnung  
 Apertura

10:05 Bus Fribourg-gare – Grangeneuve gratuit  
 Bus Fribourg Bahnhof – Grangeneuve gratis  
 Bus Friburgo-stazione – Grangeneuve gratuito  
☐ oui/ja/si ☐ non/nein/no

Lieu \_\_\_\_\_ Date \_\_\_\_\_  
 Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_  
 Luogo \_\_\_\_\_ Data \_\_\_\_\_

Signature \_\_\_\_\_ Total \_\_\_\_\_  
 Unterschrift \_\_\_\_\_  
 Firma **Fr.** \_\_\_\_\_

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_  
 Name \_\_\_\_\_ Vorname \_\_\_\_\_  
 Cognome \_\_\_\_\_ Nome \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_  
 Strasse \_\_\_\_\_  
 Strada \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_ Téléphone \_\_\_\_\_  
 PLZ/Ort \_\_\_\_\_ Telefon \_\_\_\_\_  
 NPA/Luogo \_\_\_\_\_ Telefono \_\_\_\_\_

Nom  
 Name

Prénom  
 Vorname

Rue  
 Strasse

NPA/Lieu  
 PLZ/Ort

Téléphone  
 Telefon

Affranchir  
 s.v.p.

Office du tourisme  
 ASSF 1995  
 SQUARE DES PLACES 1  
 1700 Fribourg



ASSF/SHV/ASL  
 Congrès 1995